

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОРГАН ПО МОРСКОМУ ДНУ

Ассамблея



Dist.
GENERAL

ISBA/4/A/8
24 March 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОРГАН ПО МОРСКОМУ ДНУ
Четвертая сессия
Кингстон, 16-27 марта 1998 года

РЕШЕНИЕ АССАМБЛЕИ МЕЖДУНАРОДНОГО ОРГАНА ПО МОРСКОМУ ДНУ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРОТОКОЛА О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОГО ОРГАНА ПО МОРСКОМУ ДНУ

Ассамблея Международного органа по морскому дну

1. принимает Протокол о привилегиях и иммунитетах Международного органа по морскому дну, прилагаемый к настоящему документу;
2. отмечает, что положения пункта 3 статьи 8 Протокола будут применяться к Генеральному директору Предприятия, когда таковой будет избран;
3. постановляет, что Протокол будет в соответствии с его статьей 15 открыт для подписания с 17 по 28 августа 1998 года в штаб-квартире Органа, а затем до 16 августа 2000 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке;
4. рекомендует тем членам Органа, которые намерены ратифицировать, утвердить или принять Протокол либо присоединиться к нему, после открытия Протокола для подписания как можно скорее начать его временное применение в соответствии с его статьей 19.

54-е заседание,
26 марта 1998 года

Приложение

ПРОТОКОЛ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОГО
ОРГАНА ПО МОРСКОМУ ДНУ

Государства – участники настоящего Протокола,

учитывая, что Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву учрежден Международный орган по морскому дну;

напоминая, что, как предусматривается в статье 176 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, Орган обладает международной правосубъектностью и такой правоспособностью, которая может оказаться необходимой для осуществления его функций и достижения его целей;

отмечая, что, как предусматривается в статье 177 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, Орган пользуется на территории каждого государства – участника Конвенции привилегиями и иммунитетами, изложенными в подразделе G раздела 4 Части XI Конвенции, и что привилегии и иммунитеты Предприятия изложены в статье 13 Приложения IV;

признавая, что для осуществления функций Международного органа по морскому дну необходимы некоторые дополнительные привилегии и иммунитеты;

договорились о следующем:

Статья 1

Употребление терминов

Для целей настоящего Протокола:

- a) "Орган" означает Международный орган по морскому дну;
- b) "Конвенция" означает Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года;
- c) "Соглашение" означает Соглашение об осуществлении Части XI Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года. В соответствии с этим Соглашением его положения и Часть XI Конвенции должны толковаться и применяться вместе, как единый документ; настоящий Протокол и ссылки в настоящем Протоколе на Конвенцию должны толковаться и применяться соответствующим образом;
- d) "Предприятие" означает орган Органа, предусмотренный в Конвенции;
- e) "член Органа" означает:
 - i) любое государство – участник Конвенции и
 - ii) любое государство или субъект, которые являются членом Органа на временной основе в соответствии с пунктом 12а раздела 1 приложения к Соглашению;

/...

f) "представители" означает представителей, альтернативных представителей, советников, технических экспертов и секретарей делегаций;

g) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Международного органа по морскому дну.

Статья 2

Общие положения

Без ущерба для правового положения Органа и Предприятия и предоставляемых им привилегий и иммунитетов, изложенных, соответственно, в разделе 4 подраздела G Части XI и статье 13 Приложения IV Конвенции, каждое государство – участник настоящего Протокола предоставляет Органу и его органам, представителям членов Органа, должностным лицам Органа и экспертам в командировках по делам Органа такие привилегии и иммунитеты, которые указаны в настоящем Протоколе.

Статья 3

Правосубъектность Органа

1. Орган обладает правосубъектностью. Он правомочен:

- a) заключать договоры;
- b) приобретать недвижимое и движимое имущество и распоряжаться им;
- c) выступать процессуальной стороной.

Статья 4

Неприкосновенность помещений Органа

Помещения Органа являются неприкосновенными.

Статья 5

Финансовые льготы Органа

1. Не будучи ограничен каким бы то ни было финансовым контролем, правилами или мораториями любого рода, Орган может свободно:

- a) приобретать в законном порядке любую валюту и владеть и распоряжаться ею;
- b) владеть фондами, ценными бумагами, золотом, драгоценными металлами или валютой любого рода и иметь счета в любой валюте;
- c) переводить свои фонды, ценные бумаги, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах любой страны и конвертировать любую имеющуюся у него валюту в любую другую валюту.

2. При осуществлении своих прав, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, Орган должным образом учитывает те или иные обращения со стороны правительства любого члена Органа в той мере, в какой считается, что принятие мер по таким обращениям не ущемляет интересов Органа.

Статья 6

Флаг и эмблема

Орган имеет право вывешивать свой флаг и эмблему в своих помещениях и на транспортных средствах, используемых в официальных целях.

Статья 7

Представители членов Органа

1. Представители членов Органа, участвующие в созываемых Органом заседаниях, при осуществлении своих функций и при следовании к месту заседаний и обратно пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

а) иммунитет от юрисдикции в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими при осуществлении своих функций, за исключением тех случаев, когда член Органа, которого они представляют, прямо отказывается от этого иммунитета в том или ином конкретном случае;

б) иммунитет от личного ареста или задержания и теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, которые предоставляются дипломатическим посланникам;

с) неприкосновенность всех бумаг и документов;

д) право пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию с курьерами или в запечатанных вализах;

е) освобождение их самих и их супругов от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев или государственных повинностей в государстве, в котором они временно пребывают или через которое они следуют при осуществлении своих функций;

ф) те же льготы в отношении обменных ограничений, которые предоставляются имеющим сопоставимый ранг представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

2. Для обеспечения представителям членов Органа полной свободы слова и независимости при исполнении своих обязанностей иммунитет от юрисдикции в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении своих функций, продолжает предоставляться даже после того, как соответствующие лица перестают быть представителями членов Органа.

3. Когда какой-либо вид налогообложения зависит от срока проживания, периоды времени, в течение которых представители членов Органа, участвующие в заседаниях Органа, находятся на территории какого-либо члена Органа для исполнения своих обязанностей, не засчитываются в срок проживания.

4. Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям членов Органа не для личной выгоды их самих, а для того, чтобы обеспечить независимое осуществление ими своих функций, связанных с работой в Органе. Поэтому член Органа имеет право и обязан отказываться от иммунитета своего представителя в любом случае, когда, по мнению этого члена Органа, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для целей предоставления иммунитета.

5. Представители членов Органа должны страховать ответственность перед третьими лицами в связи с использованием принадлежащих им или эксплуатируемых ими транспортных средств в соответствии с требованиями законов и постановлений государства, в котором эти транспортные средства эксплуатируются.

6. Положения пунктов 1, 2 и 3 применяются ко взаимоотношениям между представителем и властями члена Органа, в гражданстве которого он состоит или представителем которого он является или являлся.

Статья 8

Должностные лица

1. Генеральный секретарь определит категории должностных лиц, к которым применяются положения пункта 2 настоящей статьи. Генеральный секретарь представляет эти категории Ассамблее. Затем эти категории сообщаются правительствам всех членов Органа. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, периодически доводятся до сведения правительств членов Органа.

2. Должностные лица Органа, независимо от их гражданства, пользуются:

а) иммунитетом от юрисдикции в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими в официальном качестве;

б) иммунитетом от личного ареста или задержания в связи с действиями, совершенными ими в официальном качестве;

в) освобождением от налогообложения окладов и вознаграждений и любых иных видов выплат, производимых Органом;

г) иммунитетом от государственных повинностей, при условии что в отношениях с государством, гражданами которого они являются, такой иммунитет распространяется только на должностных лиц Органа, фамилии которых в силу выполняемых ими обязанностей включены в список, составляемый Генеральным секретарем и утверждаемый соответствующим государством; если к несению государственных повинностей привлекаются другие должностные лица Органа, соответствующее государство по просьбе Генерального секретаря предоставляет им такую временную отсрочку, которая может потребоваться для недопущения перерыва в важной работе;

д) освобождением вместе с их супругами и родственниками, находящимися на их иждивении, от иммиграционных ограничений и регистрации в качестве иностранцев;

е) теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам сопоставимого ранга из состава дипломатических представительств при соответствующих правительствах;

г) правом ввезти беспошлинно свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в соответствующей стране;

h) освобождением от досмотра личного багажа, если только не будет серьезных оснований полагать, что багаж содержит предметы, не предназначенные для личного использования, либо предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законом или контролируется карантинными правилами соответствующего участника; досмотр в таком случае осуществляется в присутствии соответствующего должностного лица, а служебного багажа – в присутствии Генерального секретаря или уполномоченного им представителя;

i) вместе с их супругами и родственниками, находящимися на их иждивении, теми же льготами по репатриации в период международных кризисов, которые предоставляются дипломатическим агентам.

3. В дополнение к привилегиям и иммунитетам, указанным в пункте 2, Генеральный секретарь или любое должностное лицо, выступающее в его отсутствие от его имени, и Генеральный директор Предприятия пользуются в отношении себя, своих супругов и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, освобождениями и льготами, предоставляемыми согласно международному праву дипломатическим посланникам.

4. Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам не для личной выгоды их самих, а для того, чтобы обеспечить независимое осуществление ими своих функций, связанных с работой в Органе. Генеральный секретарь имеет право и обязан отказываться от иммунитета любого должностного лица в тех случаях, когда, по мнению Генерального секретаря, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для интересов Органа. В отношении Генерального секретаря право отказа от иммунитета принадлежит Ассамблее.

5. Орган постоянно сотрудничает с соответствующими властями членов Органа в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения полицейских предписаний и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в настоящей статье.

6. В соответствии с требованиями законов и постановлений соответствующего государства должностные лица Органа должны страховать ответственность перед третьими лицами в связи с использованием принадлежащих им или эксплуатируемых ими транспортных средств.

Статья 9

Эксперты в командировках по делам Органа

1. Эксперты (не являющиеся должностными лицами по смыслу статьи 8), находящиеся в командировках по делам Органа, пользуются такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для независимого осуществления ими своих функций в течение всего срока их командировок, включая время, затраченное в связи с командировками в пути. В частности, им предоставляются:

- a) иммунитет от личного ареста или задержания и от ареста их личного багажа;
- b) иммунитет от юрисдикции любого рода в отношении сказанного или написанного и совершенного ими при осуществлении своих функций. Этот иммунитет продолжает действовать даже после того, как соответствующие лица прекращают находиться в командировках по делам Органа;
- c) неприкосновенность всех бумаг и документов;
- d) право пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию с курьерами или в запечатанных вализах для целей связи с Органом;
- e) освобождение от налогообложения окладов и вознаграждений и любых иных видов выплат, производимых Органом. Это положение не применяется в отношениях между экспертом и членом Органа, гражданином которого он является;
- f) те же льготы в отношении валютных или обменных ограничений, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

2. Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам не для личной выгоды их самих, а для того, чтобы обеспечить независимое осуществление ими своих функций, связанных с работой в Органе. Генеральный секретарь имеет право и обязан отказываться от иммунитета любого эксперта в тех случаях, когда, по мнению Генерального секретаря, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для интересов Органа.

Статья 10

Соблюдение законов и постановлений

Без ущерба для своих привилегий и иммунитетов все лица, упоминаемые в статьях 7, 8 и 9, обязаны соблюдать законы и постановления члена Органа, на территории которого они могут находиться по делам Органа или через территорию которого они могут следовать по таким делам. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого члена Органа.

Статья 11

Пропуска и визы

1. Без ущерба для права Органа выдавать собственные проездные документы, государства – члены настоящего Протокола признают и принимают пропуска Организации Объединенных Наций, выданные должностным лицам Органа.
2. Ходатайства о визах (если таковые требуются) от должностных лиц Органа рассматриваются как можно оперативнее. Ходатайства о визах (если таковые требуются) от должностных лиц Органа, имеющих пропуска Организации Объединенных Наций, сопровождаются документом, подтверждающим, что они следуют по официальным делам Органа.

Статья 12

Связь между Соглашением о штаб-квартире и Протоколом

Положения настоящего Протокола дополняют положения Соглашения о штаб-квартире. Когда какое-либо положение настоящего Протокола касается того же вопроса, оба положения, где это возможно, считаются дополняющими друг друга, так чтобы они оба применялись и ни одно из них не ограничивало действие другого; однако в случае коллизии положения Соглашения имеют преимущественную силу.

Статья 13

Дополнительные соглашения

Настоящий Протокол ни в коей мере не ограничивает и не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые могли или могут в дальнейшем быть предоставлены Органу каким-либо членом Органа в связи с размещением на территории этого члена штаб-квартиры Органа либо его региональных центров или отделений. Настоящий Протокол не рассматривается как препятствующий заключению между Органом и любым членом Органа дополнительных соглашений.

Статья 14

Урегулирование споров

1. В связи с осуществлением привилегий и иммунитетов, предоставляемых на основании настоящего Протокола, Орган принимает соответствующие меры для обеспечения надлежащего урегулирования:
 - а) споров частногоправового характера, в которых одной из сторон является Орган;
 - б) споров, затрагивающих какое-либо должностное лицо Органа или эксперта в командировке, который в силу своего служебного положения пользуется иммунитетом, если Генеральный секретарь не отказался от этого иммунитета.
2. Любой спор между Органом и членом Органа, касающийся толкования или применения настоящего Протокола и не урегулированный с помощью консультаций, переговоров или иного согласованного способа урегулирования в течение трех месяцев после соответствующей просьбы

одной из сторон в споре, передается по просьбе любой из сторон для окончательного и обязательного решения коллегии из трех арбитров:

а) первый арбитр назначается Генеральным секретарем, второй – другой стороной в споре, а третий арбитр, становящийся председателем коллегии, выбирается первыми двумя арбитрами;

б) если какая-либо из сторон не назначит арбитра в течение двух месяцев после назначения арбитра другой стороной, такое назначение производится Председателем Международного трибунала по морскому праву. Если первые два арбитра не договорятся относительно назначения третьего арбитра в течение трех месяцев после назначения первых двух арбитров, этого третьего арбитра по просьбе Генерального секретаря или второй стороны в споре выбирает Председатель Международного трибунала по морскому праву.

Статья 15

Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми членами Органа с 17 по 28 августа 1998 года в штаб-квартире Международного органа по морскому дну в Кингстоне, Ямайка, а затем до 16 августа 2000 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья 16

Ратификация

Настоящий Протокол подлежит ратификации, утверждению или принятию. Документы о ратификации, утверждении или принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 17

Присоединение

Настоящий Протокол остается открытым для присоединения к нему всех членов Органа. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 18

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через 30 дней после даты сдачи на хранение десятого документа о ратификации, утверждении, принятии или присоединении.

2. Для каждого члена Органа, который ратифицирует, утверждает или принимает настоящий Протокол либо присоединяется к нему после сдачи на хранение десятого документа о ратификации, утверждении, принятии или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение его документа о ратификации, утверждении, принятии или присоединении.

Статья 19

Временное применение

Государство, которое намеревается ратифицировать, утвердить или принять настоящий Протокол либо присоединиться к нему, может в любое время уведомить депозитария о том, что будет применять настоящий Протокол временно в течение срока, не превышающего двух лет.

Статья 20

Денонсация

1. Любое государство-участник может путем направления письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций денонсировать настоящий Протокол. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления, если в уведомлении не указывается более поздний срок.

2. Денонсация ни в коей мере не затрагивает обязанности любого государства-участника выполнять любое закрепленное в настоящем Протоколе обязательство, которое распространяется на него в соответствии с международным правом независимо от настоящего Протокола.

Статья 21

Депозитарий

Депозитарием настоящего Протокола является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 22

Аутентичные тексты

Тексты настоящего Протокола на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

ОТКРЫТО ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ в Кингстоне " " _____ тысяча девятьсот девяносто восьмого года в единственном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.
